Universidad Rey Juan Carlos

GUÍA DOCENTE

TRADUCCION ASISTIDA POR ORDENADOR (CAT/TAO)

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (3º y 4º curso)

CURSO 2026-27

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: 54ad08eebdafebacbd0f64b1a3a7aa8d.

Fecha de publicación: 03-07-2026

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: 54ad08eebdafebacbd0f64b1a3a7aa8d.

I.-Identificación de la Asignatura	
Tipo	OBLIGATORIA
Período de impartición	3 curso, 1Q semestre
Nº de créditos	3
Idioma en el que se imparte	Castellano

II.-Presentación

La asignatura de Traducción Asistida por Ordenador (TAO) tiene por objeto la familiarización del alumno con las herramientas de traducción asistida existentes en el mercado y con su uso para aumentar la productividad del traductor y mejorar la calidad de las traducciones. La finalidad de la asignatura es que el alumno adquiera los conocimientos necesarios para utilizar con soltura estos recursos informáticos que el mercado de la traducción exige a los traductores en la actualidad. El conocimiento y manejo de este tipo de herramientas es uno de los requisitos más habituales a la hora de acceder a puestos de trabajo en empresas de traducción, ya sea como traductor o revisor autónomo, como traductor o revisor interno o como gestor de proyectos. También se formará a los alumnos en otro tipo de programas informáticos de asistencia a la traducción, herramientas necesarias en el proceso traductor, así como cuestiones básicas de tratamiento de textos y gestión del proceso traductológico.
Las clases tendrán un enfoque fundamentalmente práctico, las explicaciones sobre el funcionamiento de las distintas herramientas irán acompañadas de ejercicios prácticos para el manejo de las mismas y para el dominio de las labores del traductor. En la evaluación, los alumnos deberán demostrar el dominio de las herramientas y las destrezas aprendidas en el aula; asimismo, la corrección ortográfica formará parte de la evaluación de la asignatura; se trata de una destreza transversal que forma parte de la formación y evaluación de todas las asignaturas de traducción. Para poder trabajar la asignatura, será necesario que los alumnos dispongan de un ordenador con conexión a internet.

II.B-Presentación en inglés

The course in Computer-Assisted Translation (CAT) aims to familiarize students with the translation tools currently available on the market and their use to increase translator productivity and improve translation quality. The course is designed to enable students to acquire the necessary knowledge to use these digital resources confidently, as they are now a standard requirement in the translation industry. Proficiency in the use of such tools is one of the most common requirements for securing employment in translation companies, whether as freelance or in-house translators or revisers, or as project managers. Students will also receive training in other types of translation support software, essential tools in the translation process, as well as basic aspects of text processing and the management of the translation workflow. Classes will be primarily practical in nature. Explanations of how the different tools function will be accompanied by hands-on exercises to develop technical proficiency and strengthen core translation skills. Assessment will require students to demonstrate mastery of the tools and skills acquired during the course. In addition, spelling and orthographic accuracy will form part of the assessment, as this is a transversal competence integral to the training and evaluation of all translation courses. In order to participate effectively in the course, students must have access to a computer with an internet connection.

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: 54ad08eebdafebacbd0f64b1a3a7aa8d.

III.-Resultados de Aprendizaje

CG01. Que los estudiantes sean capaces de reunir información relevante relacionada con la traducción y la interpretación.
CG02. Que los estudiantes sean capaces de trabajar en equipo para la resolución de tareas académicas y profesionales relacionadas con la traducción e interpretación.
CG04. Que los estudiantes sean capaces de actuar con arreglo a las normas sociales, organizacionales y éticas en el ámbito de las actividades relacionadas con la traducción e interpretación.
CG05. Que los estudiantes sean capaces de aprender de forma autónoma y continuada a lo largo de los estudios en el ámbito de la traducción y la interpretación.
CG06. Que los estudiantes sean capaces de razonar críticamente sobre cuestiones relacionadas con el campo de la traducción y de la interpretación.
CG07. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CG08. Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos que se van adquiriendo a lo largo de los estudios de traducción e interpretación en la resolución práctica de las tareas académicas y profesionales que se proponen en este contexto.
CE07. Que los estudiantes dominen las técnicas de edición, maquetación y revisión textual y las apliquen en el ámbito de la traducción.
CE09. Que los estudiantes sean capaces de mostrar conocimiento de los fundamentos teóricos de la traducción.
CE10. Que los estudiantes sean capaces de gestionar bases de datos terminológicos para poder traducir textos de cualquier tipo.
CE11. Que los estudiantes sean capaces de llevar a cabo el procesamiento informático de corpus y extracción automática de terminología para la correcta traducción de textos.
CE12. Que los estudiantes dominen las herramientas informáticas utilizadas en la traducción asistida por ordenador.

- Leyenda para las titulaciones no adaptadas al RD 822/21: **CB** - competencias básicas, **CG** - competencias generales, **CE** - competencias específicas, **CT** - competencias transversales.
- Leyenda para las titulaciones adaptadas al RD 822/21: **CON** - conocimientos, **COM** - competencias, **HAB** - habilidades.

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: 54ad08eebdafebacbd0f64b1a3a7aa8d.

IV.-Contenido

IV.A.-Temario de la asignatura

La finalidad de esta asignatura que el alumno se familiarice con las herramientas de traducción asistida existentes en el mercado y su uso para aumentar la productividad del traductor y mejorar la calidad de las traducciones. Se seguirá un enfoque práctico para que el alumno adquiera los conocimientos necesarios para utilizar con soltura estos recursos informáticos que el mercado de la traducción exige de los traductores en la actualidad

1. INTRODUCCIÓN A LOS PROGRAMAS TAO
•1.1. Qué es un programa TAO
•1.2. Memorias de traducción y segmentación
•1.3. Herramientas del mercado
2. LA OFIMÁTICA DEL TRADUCTOR
•2.1. Procesadores de textos y sus funciones
•2.2. Formatos y extensiones de archivos
3. SDL TRADOS
•3.1. Interfaz y botones
•3.2. Configuración de un proyecto
•3.3. Creación, gestión y edición de memorias de traducción
•3.4. Alineación de textos
•3.5. Coincidencias totales y parciales
•3.6. Traducción y revisión de textos
•3.7. Prestaciones avanzadas y gestión de proyectos

IV.B.-Actividades formativas

Tipo	Descripción
Prácticas	Manejo de otras herramientas TAO
Prácticas	Alineación de textos con SDL Trados
Prácticas	Traducción y revisión de textos en SDL Trados mediante la creación y gestión de proyectos
Prácticas	Creación, gestión y edición de glosarios y memorias de traducción con SDL Trados
Asistencia a clases teóricas	Asistencia a clases teóricas
Resolución de ejercicios, problemas, casos	Asistencia a clases prácticas de resolución de ejercicios
Tutorías académicas	Tutorías individuales y grupales
Lecturas	Lecturas de material de apoyo y referencias bibliográficas
Realización de Pruebas	Pruebas escritas, pruebas objetivas, y/o pruebas prácticas presenciales

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: 54ad08eebdafebacbd0f64b1a3a7aa8d.

V.-Tiempo de trabajo del alumnado (30h grado y 25h máster)	
Clases teóricas	12
Clases de resolución de ejercicios, problemas, casos, etc.	16
Prácticas en laboratorios experimentales, tecnológicos, clínicos, campo, etc.	0
Realización de pruebas	2
Tutorías académicas	12
Actividades relacionadas: jornadas, seminarios, etc.	12
Preparación de clases teóricas	8
Preparación de prácticas/ejercicios/casos	16
Preparación de pruebas	12
Total de horas de trabajo del alumnado	90

VI.-Metodología y plan de trabajo

Tipo	Periodo	Contenido
Clases Teóricas	Semana 1 a Semana 4	En las clases teóricas se explicará el funcionamiento de las herramientas, así como la gestión de la labor del traductor para su aplicación práctica. También se trazará el marco teórico firme sobre el que se cimienta la práctica: Procesamiento del Lenguaje Natural, historia de la traducción automática, evolución de las herramientas TAO, etc.
Clases Teóricas	Semana 1 a Semana 15	Lecturas complementarias a la teoría expuesta en el aula y visionado de materiales de apoyo.
Pruebas	Semana 10 a Semana 14	Se realizará una única prueba de seguimiento entre la semana 10 y la 14 (aprox.).
Tutorías académicas	Semana 1 a Semana 15	Tutorías individuales y grupales presenciales o a través de aplicaciones y servicios de comunicación online.
Trabajos colectivos	Semana 1 a Semana 15	Realización de trabajos / proyectos y resolución de problemas y ejercicios de manera grupal.

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: 54ad08eebdafebacbd0f64b1a3a7aa8d.

Prácticas	Semana 5 a Semana 15	Las clases tendrán un enfoque fundamentalmente práctico, por lo que las explicaciones sobre el funcionamiento de las distintas herramientas irán acompañadas de ejercicios prácticos para el manejo de las mismas y el dominio de las labores del traductor.
Prácticas	Semana 5 a Semana 15	Realización de tareas, ejercicios y prácticas; preparación de clases y pruebas.

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: 54ad08eebdafebacbd0f64b1a3a7aa8d.

VII.-Método de evaluación

El modelo de evaluación general es la evaluación continua, tal como establece el Reglamento de evaluación de los resultados de aprendizaje de la Universidad Rey Juan Carlos.
Deberán utilizarse todos los sistemas de evaluación establecidos para la asignatura en la memoria de la titulación, excepto aquellos que tuviesen una ponderación mínima del 0%, que podrán utilizarse en los cursos académicos en los que el profesorado lo considere oportuno. Cada uno de los sistemas de evaluación podrá ser aplicado mediante una o más actividades de evaluación, coherentes con ese sistema. Ninguna de las actividades de evaluación podrá superar individualmente el 60% de la calificación global de la asignatura.
La suma de las actividades de evaluación no revaluables no podrá superar el 40% de la calificación global de la asignatura y, en general, no deberían tener nota mínima (salvo en el caso de actividades de carácter práctico en las que, estrictamente, no pudieran reproducirse en la convocatoria extraordinaria las condiciones de evaluación de la convocatoria ordinaria).
El alumnado que no consiga superar la asignatura en la convocatoria ordinaria, o no se hayan presentado, podrán presentarse a la convocatoria extraordinaria únicamente a las actividades de evaluación revaluables no superadas.
El uso de herramientas basadas en inteligencia artificial está prohibido en cualquier ejercicio y prueba de evaluación de la asignatura salvo que el profesor lo indique de forma explícita en el enunciado o en el material de esta. En caso de que esté permitido, se darán indicaciones precisas de qué usos están permitidos y cuáles no.
La distribución y características de las actividades de evaluación son las que se describen a continuación.

VII.A.- Descripción de las actividades de evaluación y su ponderación

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: 54ad08eebdafebacbd0f64b1a3a7aa8d.

EVALUACIÓN ORDINARIA

La asistencia no es estrictamente obligatoria, pero es altamente recomendable en una asignatura de raigambre tan práctica, porque de otra manera será imposible aprender a manejar las herramientas TAO y sus complejas funciones. La distribución y características de las pruebas de evaluación son las que se describen a continuación. La asignatura se evaluará de manera continua y formarán parte de la nota:

-VALORACIÓN DE TRABAJOS/PROYECTOS. Ponderación: 40%. Período: todo el cuatrimestre. Contenido: ejercicios, tareas y resolución de prácticas explicadas en clase. Las características y detalles de cada actividad se expondrán en el aula y se publicarán en el Aula Virtual. La entrega será virtual, a través del Aula Virtual, o presencial, según el tipo de actividad. Evaluación: en período de evaluación ordinaria exclusivamente. La nota mínima será un 4. Revaluable en evaluación extraordinaria.

-RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS Y CASOS PRÁCTICOS. Ponderación: 50%. Período: entre las semanas 10 y 14 (aprox.).Contenido: constará de parte teórica y ejercicios prácticos. Evaluación: en período de evaluación ordinaria. La nota mínima será un 4. Revaluable en evaluación extraordinaria.

-PARTICIPACIÓN EN FOROS Y DEBATES ONLINE Y/O PRESENCIALES. Ponderación: 10%. NO revaluable en evaluación extraordinaria.

La corrección ortográfica será parte de la evaluación de la asignatura y se penalizarán las faltas de ortografía tanto en las entregas como en las pruebas. Cuatro faltas de ortografía supondrán el suspenso de la prueba o la entrega en cuestión. Todas las actividades son obligatorias y deberán entregarse en la fecha indicada. No se aceptarán entregas fuera de plazo ni enviadas por otros medios que los indicados en cada caso. Para trabajar la asignatura, será necesario que los alumnos dispongan de un ordenador con acceso a internet. En horario de clase se verá el funcionamiento de las herramientas, se realizarán ejercicios de manera individual y conjunta, y se resolverán las dudas o cuestiones planteadas por los alumnos en la puesta en práctica de los conocimientos adquiridos.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

Los estudiantes que no consigan superar la evaluación ordinaria, o no se hayan presentado, serán objeto de la realización de una evaluación extraordinaria para verificar la adquisición de las competencias establecidas en la guía, únicamente de las actividades de evaluación revaluables. Las pruebas serán muy similares, tanto en forma como en contenido, a las de la convocatoria ordinaria.

CONVOCATORIA ADELANTADA

En la convocatoria adelantada el método de evaluación será el mismo que se establece con carácter general en la convocatoria ordinaria.

VII.B.- Evaluación del alumnado con dispensa académica de asistencia a clase

La concesión de Dispensa Académica de Asistencia a Clase (DAAC) no implica que se quede automáticamente eximido de participar en las actividades de evaluación continua ni en las actividades formativas presenciales de asistencia obligatoria establecidas en la guía docente. Una vez concedida la dispensa, el alumnado deberá contactar con el docente, que podría proponerle las adaptaciones que considere convenientes, siempre que garanticen la adquisición y adecuada evaluación de los resultados de aprendizaje previstos. El alumnado deberá mantener a lo largo de curso una comunicación fluida con el docente para que este le proporcione información sobre las fechas en que se realizarán esas actividades formativas y de evaluación, en caso de que su programación no estuviese ya fijada y a disposición del alumnado en el momento de la concesión de la dispensa.

Asignatura con posibilidad de dispensa: Sí

VII.C.- Revisión y reclamación de las actividades de evaluación

Se realizará conforme al Reglamento de evaluación de los resultados de aprendizaje de la Universidad Rey Juan Carlos.

VII.D.- Alumnado con discapacidad o necesidades educativas especiales

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: 54ad08eebdafebacbd0f64b1a3a7aa8d.

Con el fin de garantizar la igualdad de oportunidades, la no discriminación, la accesibilidad universal y la mayor garantía de éxito académico, las adaptaciones curriculares para alumnado con discapacidad o con necesidades educativas especiales serán pautadas por la Unidad de Atención a Personas con Discapacidad, de acuerdo con la normativa que regula el servicio de Atención a Estudiantes con Discapacidad, aprobada por Consejo de Gobierno de la Universidad Rey Juan Carlos.
Para que esas adaptaciones puedan realizarse, será requisito la emisión de un informe de adaptaciones curriculares por parte de dicha Unidad, por lo que el alumnado con discapacidad o necesidades educativas especiales deberán contactar con este servicio para analizar conjuntamente las distintas opciones.

VII.E.- Conducta académica, integridad y honestidad académica

La Universidad Rey Juan Carlos está plenamente comprometida con los más altos estándares de integridad y honestidad académica, por lo que estudiar en la URJC supone asumir y suscribir los valores de integridad y la honestidad académica recogidos en el Código Ético de la Universidad.

Para acompañar este proceso, la Universidad dispone de la Normativa de Convivencia de la Universidad Rey Juan Carlos y de diferentes herramientas (antiplagio, supervisión) que ofrecen una garantía colectiva para el completo desarrollo de estos valores esenciales.

Las herramientas basadas en inteligencia artificial pueden mejorar la experiencia de aprendizaje, pero debe utilizarse de forma ética, legal, honesta y transparente. Por este motivo, deben seguirse las recomendaciones de uso adecuado indicadas por los docentes de la asignatura.

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: 54ad08eebdafebacbd0f64b1a3a7aa8d.

VIII.-Recursos y materiales didácticos

Bibliografía básica

Bibliografía

Austermuhl, F. (2001). Electronic Tools for Translators. Manchester Northampton. St. Jerome.
Bowker, L. (2002). Computer-aided translation technology: A practical introduction. University of Ottawa Press.
Chan, S. W. (Ed.). (2014). Routledge encyclopedia of translation technology. Routledge.
Corpas Pastor, G. &Varela Salinas, M.J. (2003). Entornos informáticos de la traducción. Las memorias de traducción. Granada. Atrio.
Federico, M., Cattelan, A., &Trombetti, M. (2012). Measuring user productivity in machine translation enhanced computer assisted translation. Proceedings of the Tenth Conference of the Association for Machine Translation in the Americas (AMTA), 44-56. Madison, WI. AMTA.
Getting started with Trados Studio. (n.d.). https://docs.rws.com/es-ES/trados-studio-2022-980998/getting-started-with-trados-studio-346547
Lock, D. (2003). Fundamentos de la gestión de proyectos. Madrid. AENOR.
Quah, C.K. (2006). Translation and technology. Basingstoke. Palgrave Macmillan.
Somers, H.L. (2003). Computers and translation: a translator's guide. Amsterdam. John Benjamins.
Walker, A. (2014). SDL Trados Studio–A Practical Guide. Packt Publishing Ltd.
Wesh, S. & Prior, M. (2014) OmegaT for CAT Beginners.

Bibliografía de consulta

Manual de usuario de SDL Trados Studio 2017:https://docs.sdl.com/LiveContent/web/pub.xql?action=home&pub=SDL%20Trados%20Studio%20Helpv4&lang=en-US#docid=GUID-3618997B-F745-43DF-A22F-74C348373938&addHistory=true&query=&scope=&tid=&filename=&resource=&inner_id=&toc=false&evetType=lcContent.loadDocGUID-3618997B-F745-43DF-A22F-74C348373938
Microsoft Word para traductores: http://shaunakelly.com/version.html

Bibliografía complementaria

Rundisc. (2023). *Chants of Sennaar* [Video game]. Focus Entertainment.

IX.-Profesorado

Nombre y apellidos	CRISTIAN CÁMARA OUTES
Correo electrónico	cristian.camara@urjc.es
Departamento	Filología Extranjera, Traducción e Interpretación
Campus de impartición	Móstoles
Categoría	Profesor/a Ayudante Doctor/a
Titulación académica	Doctor
Responsable de asignatura	No
Horario de tutorías	Para consultar las tutorias póngase en contacto con el/la profesor/a a través de correo electrónico
Nº de Quinquenios	0

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: 54ad08eebdafebacbd0f64b1a3a7aa8d.

Nº de Sexenios	0
Nº de Sexenios de transferencia	0
Nº de evaluaciones positivas Docentia	0
Nombre y apellidos	JAIME OLIVEROS GARCÍA
Correo electrónico	jaime.oliveros@urjc.es
Departamento	Filología Extranjera, Traducción e Interpretación
Campus de impartición	Móstoles
Categoría	Profesor/a Ayudante Doctor/a
Titulación académica	Doctor
Responsable de asignatura	No
Horario de tutorías	Para consultar las tutorias póngase en contacto con el/la profesor/a a través de correo electrónico
Nº de Quinquenios	1
Nº de Sexenios	1
Nº de Sexenios de transferencia	0
Nº de evaluaciones positivas Docentia	1
Nombre y apellidos	JAVIER ARROYO BRETAÑO
Correo electrónico	javier.bretano@urjc.es
Departamento	Filología Extranjera, Traducción e Interpretación
Campus de impartición	Aranjuez
Categoría	Profesor/a Ayudante Doctor/a
Titulación académica	Doctor
Responsable de asignatura	Si
Horario de tutorías	Para consultar las tutorias póngase en contacto con el/la profesor/a a través de correo electrónico
Nº de Quinquenios	1
Nº de Sexenios	0
Nº de Sexenios de transferencia	0
Nº de evaluaciones positivas Docentia	2

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: 54ad08eebdafebacbd0f64b1a3a7aa8d.

Nombre y apellidos	NURIA GASÓ GÓMEZ
Correo electrónico	nuria.gaso@urjc.es
Departamento	Artes y Humanidades
Campus de impartición	Aranjuez
Categoría	Profesor/a Ayudante Doctor/a
Titulación académica	Doctor
Responsable de asignatura	No
Horario de tutorías	Para consultar las tutorias póngase en contacto con el/la profesor/a a través de correo electrónico
Nº de Quinquenios	0
Nº de Sexenios	0
Nº de Sexenios de transferencia	0
Nº de evaluaciones positivas Docentia	0

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: 54ad08eebdafebacbd0f64b1a3a7aa8d.